

Stand: 28.01.2011

MODUL SPRACHE / KULTUR / TRANSFER 2	
Kurs-Name	Sprachkompetenz L4 FS2
Lernziele	<p>Die Studierenden sind in der Lage</p> <ul style="list-style-type: none"> • anhand charakteristischer Texte aus den Bereichen Naturwissenschaft und Technik die Textsorte zu bestimmen sowie Textfunktion und kommunikative Absicht zu erkennen. • die strukturellen Kriterien zu erkennen, nach denen ein bestimmter Text aufgebaut ist. • zu erkennen, welches Wissen der Autor eines Texts bei seinem Zielpublikum voraussetzt (Präsuppositionen). • die sprachlichen Merkmale zu erkennen, die die einzelnen Textsorten charakterisieren; z. B. lexikalische, syntaktische und (weitere) rhetorische Mittel). • die Ausdrücke zu erkennen, welche in einem bestimmten Text das Fachvokabular bilden. • kürzere (oder Teile längerer) für die Berufspraxis wichtige Texte zu verfassen, unter Berücksichtigung der in der Analyse gewonnenen Erkenntnisse (bezüglich MAP - message, audience and purpose - sowie hinsichtlich der Angemessenheit der strukturellen, lexikalischen und stilistischen Elemente). • Texte für unterschiedliche Zielgruppen zu verfassen (z. B. formelle und informelle Texte). • Texte für eine veränderte Zielgruppe umzuschreiben (z. B. subjektive Elemente einfügen oder eliminieren).
Lerninhalte	<p>Übungen zum Erkennen von Textsortenmerkmalen (z. B. Textaufbau, Lexik, Syntax, Register)</p> <p>Lektüre von Texten, die unterschiedlichen Textsorten angehören (z. B. in Form eines Kompendiums auf Moodle)</p> <p>Lektüre über Textsorten (wissenschaftliche Artikel sowie praktische Anleitungen, z. B. zum Verfassen von naturwissenschaftlichen Texten oder technischen Dokumentationen)</p> <p>Vorbereitende Schreibübungen (z. B. formelle vs. informelle Sprache, objektive vs. subjektive Darstellung)</p> <p>Mögliche Schreibaufträge:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Definitionen (auch längere) • kurze Berichte (oder Teil eines längeren Berichts) im wissenschaftlichen Stil (z.B. Umformulierung eines journalistischen Artikels) • journalistischer Artikel* (z. B. Umformulierung eines wissenschaftlichen Berichts) • Technische Beschreibung: Produktbeschreibung* (Form und Funktion) • Technische Beschreibung: Prozessbeschreibung • Instruktionen und Hinweise* (z. B. Sicherheitshinweise, Montageanleitung, Benutzerhinweise, Hinweise für Servicetechniker) • Prospekte/Merkblätter (z. B. Patienteninformation) <p>Anmerkung 1: Bei den Schreibaufträgen müssen mindestens 4 verschiedene Textsorten der oben stehenden Liste eingeübt werden. Die mit Asterisk versehenen Aufgaben sind für alle Sprachen Pflichtaufgaben.</p> <p>Anmerkung 2: Ausgangspunkt für die Schreibaufträge können schriftliche Texte, mündliche Unterrichtsaktivitäten oder Video- und Audiomaterial sein.</p>
Zu erwartende Gesamtarbeitsleistung (h)	90
Lehrform	Seminar mit Übungen
Aufteilung der Lehrformen	<p>Kontaktunterricht: 23 %</p> <p>Begleitetes Selbststudium: 50 %</p> <p>Autonomes Selbststudium: 27 %</p>

Leistungsnachweise	Schriftliche Prüfung in den Prüfungswochen Dauer: 120 Minuten Hilfsmittel: beliebige (inkl. Laptop und Online-Hilfsmittel) <ul style="list-style-type: none">• Die Prüfung basiert auf einem Kompendium (10-20 Seiten)• Zu berücksichtigen ist sowohl die Rezeption (Textanalyse, Textverständnis) (2/3) als auch die Textproduktion (1/3)
Bemerkungen	
Unterrichtssprache	Die jeweilige Zielsprache
Unterrichtsunterlagen	

Kurs-Name	Sprachkompetenz L2 Arabisch
Lernziele	Kann vertraute, alltägliche Ausdrücke und ganz einfache Sätze verstehen und verwenden, die auf die Befriedigung konkreter Bedürfnisse zielen. Kann sich und andere vorstellen und anderen Leuten Fragen zu ihrer Person stellen - z. B. wo sie wohnen, was für Leute sie kennen oder was für Dinge sie haben - und kann auf Fragen dieser Art Antwort geben. Kann sich auf einfache Art verständigen, wenn die Gesprächspartnerinnen oder Gesprächspartner langsam und deutlich sprechen und bereit sind, zu helfen.
Lerninhalte	Das Buch „Salam,“ beinhaltet Dialoge und Texte aus den Bereichen Alltagsleben, Sitten, Politik, Kultur, Gesellschaft in den arabischen Ländern (Lektionen 10-13). Die Studierenden erwerben Sprachkenntnisse anhand von lehrer- und lernerzentrierten Übungen zu Lexik, Idiomatik, Grammatik/Syntax usw. Zusätzlich zum Buch werden landeskundliche Inhalte zur Kultur des arabischen Sprachraumes vermittelt.
Zu erwartende Gesamtarbeitsleistung (h)	90
Lehrform	Übung
Aufteilung der Lehrformen	Kontaktunterricht: 35 % Begleitetes Selbststudium: 40 % Autonomes Selbststudium: 25 %
Leistungsnachweise	3 schriftliche Hausaufgaben und 1 schriftliche Klausur während des Semesters. Dauer der Semesterklausur: 90 Minuten Hilfsmittel: keine Die Kursnote setzt sich aus den Teilnoten für die Hausaufgaben und die Semesterklausur zusammen. Die Notengewichtung beträgt 50 % für die 3 schriftlichen Hausaufgaben und 50 % für die Semesterklausur.
Bemerkungen	
Unterrichtssprache	Arabisch
Unterrichtsunterlagen	Labasque, Nicolas: <i>Salam</i> . Ernst Klett Sprachen GmbH, Stuttgart 2008.

Kurs-Name	Sprachkompetenz L2 Portugiesisch
Lernziele	<p>Estabilizar e ampliar os conhecimentos passivos e ativos da estrutura da língua portuguesa e de seus recursos estilísticos e comunicativos;</p> <ul style="list-style-type: none"> - Ampliar a capacidade de compreensão e expressão oral e escrita; - Conhecer a estrutura lingüística dos diversos gêneros textuais e ampliar os conhecimentos discursivos e pragmáticos que permitem reconhecer a intenção comunicativa do texto; - Conhecer aspectos culturais relevantes para a ampliação da compreensão lingüística e da competência tradutória
Lerninhalte	<p>Gramática:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Revisão dos principais pontos da gramática da língua portuguesa, com ênfase nas normas lusa e brasileira; - Exercícios de morfologia e sintaxe; ampliação do vocabulário; exercícios de estilos e registros; <p>Textos:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Leitura de textos atuais de Portugal e do Brasil, analisando prioritariamente: as características específicas dos diversos gêneros textuais, o vocabulário, os recursos estilísticos utilizados, bem como aspectos culturais relevantes para a compreensão do texto e do seu contexto de produção; - Exercícios de produção de texto e de compreensão oral;
Zu erwartende Gesamtarbeitsleistung (h)	90
Lehrform	
Aufteilung der Lehrformen	<p>Kontaktunterricht: 35 % Begleitetes Selbststudium: 40 % Autonomes Selbststudium: 25 %</p>
Leistungsnachweise	<p>Schriftliche Prüfung während des Semesters Dauer: 90 Minuten Hilfsmittel: keine</p>
Bemerkungen	
Unterrichtssprache	Portugiesisch
Unterrichtsunterlagen	

Kurs-Name	Sprachkompetenz L2 Russisch
Lernziele	Förderung der Fähigkeiten zum Verstehen , Sprechen und Schreiben
Lerninhalte	Praktische Grammatik, Dialoge, Texte, Übungen
Zu erwartende Gesamtarbeitsleistung (h)	90
Lehrform	Übung
Aufteilung der Lehrformen	Kontaktunterricht: 70 % Selbststudium: 30 %
Leistungsnachweise	Schriftliche Prüfung während des Semesters Dauer: 90 Minuten Hilfsmittel: keine
Bemerkungen	
Unterrichtssprache	Russisch, Deutsch bei den Grammatikerklärungen
Unterrichtsunterlagen	Lehrbuch „Poechali“ von S. Cernyschov

Kurs-Name	Sprachkompetenz L2 Chinesisch
Lernziele	Beherrschung der Grammatik, des Sprechens, des Schreibens und des Lesens von Texten ohne Pinyin. Vertrautheit mit dem Sprechen und mit Dialogen, Bild- und Situationsbeschreibungen, DVD im Chinesischen anschauen. Chinesische Schriftzeichen kennen, einfachere Texte mit Zeichen ohne Pinyin selbständig lesen können.
Lerninhalte	Das Buch 1 „Zhongguohua“ beinhaltet Dialoge, Texte sowie einen grossen Wortschatz aus den Bereichen Alltagsleben, Sitten, Kultur. Das Buch 2 „Zhongguohua“ beinhaltet Texte, einen grossen Wortschatz sowie Grammatik (höheres Niveau als das Buch 1) aus den Bereichen Alltagsleben, Medizin, Kultur, Reise nach China usw. Grammatikübungen, Textverständigungen, Uebersetzungsübungen
Zu erwartende Gesamtarbeitsleistung (h)	90
Lehrform	Übung: <ul style="list-style-type: none"> - Dialoge in Gruppen oder zu zweit - Grammatikübungen: zum Beispiel: mit angegebenen Wörtern Sätze bilden, Texte lesen und verstehen, Situationen selber beschreiben, selber Fragen stellen oder umgekehrt Fragen beantworten. - Hörverständnis (CD und einfache Film im Chinesischen) - Aufsätze schreiben
Aufteilung der Lehrformen	Kontaktunterricht: 60-70 % Begleitetes Selbststudium: ca. 40 %
Leistungsnachweise	Schriftliche Prüfung während des Semesters Dauer: 90 Minuten Hilfsmittel: keine
Bemerkungen	
Unterrichtssprache	Chinesisch
Unterrichtsunterlagen	

Kurs-Name	Kulturwissen 2: Kultur
Lernziele	Die Studierenden befassen sich mit Grundfragen der Kulturtheorie: Sie wissen, was unter Kultur zu verstehen ist, warum Menschen in Kultur/en leben und was die Vielfalt menschlicher Kulturen ausmacht. Sie setzen sich mit Menschenbildern auseinander und kennen deren konstitutive Bedeutung für verschiedene Kulturen. Sie verstehen die Grundzüge der abendländisch-christlichen, europäischen Kultur und kennen die wichtigsten Epochen ihrer Entwicklung. Sie erfassen die Gemeinsamkeiten und Besonderheiten der politischen, sprachlichen und gesellschaftlichen Kultur der Schweiz im Vergleich zu anderen Ländern Europas im Kontext der gesamteuropäischen Kulturentwicklung (landeskundlicher Aspekt).
Lerninhalte	Was ist Kultur, warum leben Menschen in Kulturen, worin gründet die Vielfalt der Kulturen? (kulturanthropologischer Ansatz) – Mythen als kulturkonstitutive ‚grosse‘ Erzählungen (narrativer Ansatz) – Sprache und Kultur – Kultur, Identität und Lebensstil (sozial-psychologischer Aspekt) – Begegnungen zwischen Kulturen (interkultureller Aspekt) – Menschenbilder im Vergleich – Epochen der abendländisch-christlichen Kulturentwicklung (landeskundlicher Aspekt im weiteren Sinn) – Kulturtypologien: Westliche und östliche Kulturen – Gibt es kulturelle Universalien? (Universalismus-Relativismus-Debatte) – Kultur, Krieg und Vandalismus – Kultur, Macht und Demokratie – Sprache, Kultur, Föderalismus und Demokratie in der Schweiz (landeskundlicher Aspekt im engeren Sinn)
Zu erwartende Gesamtarbeitsleistung (h)	45
Lehrform	
Aufteilung der Lehrformen	Kontaktunterricht: 23 % Begleitetes Selbststudium: 50 % Autonomes Selbststudium: 27 %
Leistungsnachweise	Schriftliche Prüfung in den Prüfungswochen Dauer: 30 Minuten Hilfsmittel: keine
Bemerkungen	
Unterrichtssprache	Jeweilige Zielsprache
Unterrichtsunterlagen	Literaturliste und Texte zur Vor- und Nachbereitung werden begleitend zu den einzelnen Vorlesungen abgegeben.

Kurs-Name	Kulturwissen 2: The History of Literature in English
Lernziele	<p>By the end of this lecture series, students should have significantly increased their</p> <ul style="list-style-type: none"> • knowledge of the major authors and their work • understanding of the socio-cultural forces which shaped the production of literature in England / Britain / America during the past 400 years <p>In addition, they should be familiar with</p> <ul style="list-style-type: none"> • key terminology and its use in the analysis of literary texts (ranging from, e.g., "metaphor," "parody," to "simulacrum" or "pastiche") • recognize and understand the differences between texts from different periods
Lerninhalte	<p>The course will highlight major developments in the history of literature in English, focusing, among others, on:</p> <ul style="list-style-type: none"> • 16th- and 17th-century theatre (including Shakespeare) • Petrarchism • British Romanticism • Neoclassicism / the Gothic • the 19th-century novel • British Modernism • American Modernism • the 1950s and 60s in America • Postmodernism • Postcolonial / Transnational Literature
Zu erwartende Gesamtarbeitsleistung (h)	45
Lehrform	Vorlesung mit begleitender Lektüre (Handouts)
Aufteilung der Lehrformen	Kontaktunterricht: 23 % Begleitetes Selbststudium: 50 % Autonomes Selbststudium: 27 %
Leistungsnachweise	Schriftliche Prüfung in den Prüfungswochen Dauer: 30 Minuten Hilfsmittel: keine
Bemerkungen	
Unterrichtssprache	Englisch
Unterrichtsunterlagen	Lecture handouts will be made available on Moodle.

Kurs-Name	Kulturwissen 2: Los medios de comunicación en España: perspectiva histórica y actualidad
Lernziele	<p>A través de los medios se pretende un acercamiento a los principales aspectos culturales, sociales, económicos o políticos de la historia reciente en España. Junto a esta dimensión, se verá su capacidad para crear y canalizar una „cultura de masas“ que configura y a la vez es configurada por la sociedad en la que se desarrolla.</p> <p>Los actuales medios son también campo de batalla de enfrentamiento ideológico: en el curso se verá qué papel juegan hoy en día y sus raíces en la historia reciente, de forma que el estudiante pueda identificar las principales corrientes ideológicas que se enfrentan en nuestra sociedad plural a partir de los canales en los que se expresa.</p> <p>La peculiar estructura administrativa de España se deja igualmente analizar a través de los diferentes medios centralistas, regionales, nacionales o locales: el curso ofrecerá una visión general de esta España multipolar y analizará el éxito -o fracaso- de este intento descentralizador.</p>
Lerninhalte	<p>La radio ha acompañado (la ha comentado, la ha influido) la agitada vida de los españoles en los últimos ochenta años; la televisión ha hecho lo mismo desde hace medio siglo, y los periódicos han sido con frecuencia el primer lugar de encuentro de la sociedad, a veces para contribuir al cambio y la mejora de esta misma sociedad, otras para enfrentarse abiertamente. En este curso se va a describir el papel que los medios de comunicación han tenido a lo largo de la historia reciente de España. Nos centraremos en prensa, radio y televisión, pero se describirá también la importancia que los nuevos medios digitales están cobrando en la sociedad del futuro.</p>
Zu erwartende Gesamtarbeitsleistung (h)	45
Lehrform	Vorlesung
Aufteilung der Lehrformen	<p>Kontaktunterricht: 23 % Begleitetes Selbststudium: 50 % Autonomes Selbststudium: 27 %</p>
Leistungsnachweise	<p>Schriftliche Prüfung in den Prüfungswochen Dauer: 30 Minuten Hilfsmittel: keine</p>
Bemerkungen	
Unterrichtssprache	Spanisch
Unterrichtsunterlagen	Werden auf Moodle bereitgestellt.

Kurs-Name	Kulturwissen 2: La décolonisation française: histoire d'un aveuglement
Lernziele	L'objectif pédagogique est de montrer les transformations par lesquelles est passée la France dans ses rapports avec les anciennes colonies.
Lerninhalte	Au sortir de la Seconde Guerre mondiale, la France possède un empire colonial immense. En 17 ans, cet empire est effacé par la décolonisation. Celle-ci s'est faite dans la douleur et sous différentes contraintes, à la fois internes et externes. Il s'agit donc de replacer cette histoire dans l'histoire globale des relations internationales et dans celle du jeu politique français, tant dans les domaines de la politique proprement dite que de l'économie et de l'idéologie.
Zu erwartende Gesamtarbeitsleistung (h)	45
Lehrform	Vorlesung mit begleitender Lektüre
Aufteilung der Lehrformen	Kontaktunterricht: 23 % Begleitetes Selbststudium: 50 % Autonomes Selbststudium: 27 %
Leistungsnachweise	Schriftliche Prüfung in den Prüfungswochen Dauer: 30 Minuten Hilfsmittel: keine
Bemerkungen	
Unterrichtssprache	Französisch
Unterrichtsunterlagen	Werden auf Moodle bereitgestellt.

Kurs-Name	Kulturwissen 2: Introduzione al sistema giuridico italiano
Lernziele	Evoluzione storica del vigente sistema giuridico italiano; le principali istituzioni attuali.
Lerninhalte	Istituzioni e procedure del vigente sistema giuridico.
Zu erwartende Gesamtarbeitsleistung (h)	45
Lehrform	Vorlesung mit begleitender Lektüre
Aufteilung der Lehrformen	Kontaktunterricht: 23 % Begleitetes Selbststudium: 50 % Autonomes Selbststudium: 27 %
Leistungsnachweise	Schriftliche Prüfung in den Prüfungswochen Dauer: 30 Minuten Hilfsmittel: keine
Bemerkungen	
Unterrichtssprache	Jeweilige Zielsprache
Unterrichtsunterlagen	Werden wöchentlich vom Dozenten ausgeteilt.

Kurs-Name	Übersetzen L2 FS2-GS
Lernziele	<p>Die Studierenden besitzen die Fähigkeit, Texte unter Berücksichtigung der Merkmale der jeweiligen Textsorten und Adressaten zu übersetzen.</p> <p>Sie können die Botschaften eines Ausgangstextes vollständig erfassen und diese in zufriedenstellender Qualität in der Zielsprache wiedergeben.</p> <p>Sie besitzen die dazu nötige linguistische und enzyklopädische Recherchekompetenz.</p> <p>Sie sind für konventions- und normbedingte Unterschiede zwischen Ausgangs- und Zielkultur sensibilisiert und können landeskundliche Erkenntnisse zweckmässig und auftragsgerecht anwenden.</p> <p>Sie sind in der Lage, grundlegende Übersetzungsverfahren im betreffenden Sprachenpaar anzuwenden und sind für zentrale Transferprobleme des Sprachenpaars sensibilisiert.</p> <p>Sie können wichtige translatorische Entscheidungen theoretisch begründen.</p>
Lerninhalte	<p>Textbezogene Übersetzungsübungen anhand von gemeinsprachlichen und fachsprachlichen Texten. Ca. 50% der Texte stammen aus dem Bereich Wirtschaft (z. B. Fachartikel, Bilanzen, Verträge, Pressemitteilungen, Zeitungsberichte, Informationsbroschüren von Unternehmen etc.)</p> <p>Revisionsübungen</p> <p>Übersetzungen im Rahmen eines realistischen Auftrages</p> <p>Konkrete Anwendung von Recherchivorgängen</p> <p>Einübung systematischer Übersetzungsverfahren</p> <p>Vermittlung grundlegender allgemeiner und sprachenpaarspezifischer Translationstheorien</p>
Zu erwartende Gesamtarbeitsleistung (h)	90
Lehrform	<p>Seminar mit folgenden möglichen Unterrichtsformen:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Besprechung von selbstständig vorbereiteten Übersetzungen in der Gruppe • Gruppenarbeit (Übersetzungsübungen in Kleingruppen, gegenseitige Feedbacks) • Übersetzen eines Textes einer bestimmten Länge innerhalb einer festgelegten Zeitspanne • moderierte Diskussionsforen, Wikis usw.
Aufteilung der Lehrformen	<p>Kontaktunterricht: 23 %</p> <p>Begleitetes Selbststudium: 50 %</p> <p>Autonomes Selbststudium: 27 %</p>
Leistungsnachweise	<p>Gruppenarbeit in der 2. Semesterhälfte:</p> <p>Übersetzung eines Fachtextes aus dem Bereich Wirtschaft mit 3-4 Erläuterungen zu fachsprachlichen Problemen und Lösungen</p> <p>Umfang Ausgangstext: ca. 200 Wörter pro Gruppenmitglied</p>
Bemerkungen	<p>Mindestens 2 Texte (Vorbereitungsübungen, Kontaktübungen od. Klausuren) müssen in einem Computerraum übersetzt und mit Camtasia aufgenommen werden.</p>
Unterrichtssprache	Jeweilige Zielsprache
Unterrichtsunterlagen	<p><u>Empfohlene Lektüre:</u></p> <p>Koller, Werner (2004). Einführung in die Übersetzungswissenschaft. 7. Auflage. Weibelsheim: Quelle & Meyer.</p> <p>Stolze, Radegundis (2009). Fachübersetzen – ein Lehrbuch für Theorie und Praxis. Berlin: Frank & Timme.</p> <p>Weitere, v. a. für die Zielsprachen Französisch und Italienisch relevante Quellen werden von den unterrichtenden Dozierenden bekannt gegeben.</p>